

Competencia documental para la traducción agroalimentaria EN-ES: fuentes de información y su evaluación

Isabel Durán Muñoz / José del Moral Álvarez
Universidad de Málaga / Consejería de Agricultura, Pesca y Medio Ambiente
iduran@uma.es

Fecha de recepción: 12.06.2013
Fecha de aceptación: 15.03.2014

Resumen: Los profundos cambios que el sector agroalimentario está experimentando actualmente y ante el incremento continuo de las exportaciones de productos agroalimentarios a terceros países se precisan, más que nunca, profesionales de la traducción con formación actualizada y especializada para facilitar la apertura de nuevas líneas de negocio en otros países, así como recursos adecuados que satisfagan sus necesidades de documentación y consulta durante sus encargos de traducción. En este trabajo, presentamos una selección de recursos relacionados con la traducción agroalimentaria inglés-español y analizamos sus principales características de acuerdo con unos criterios de evaluación determinados a fin de determinar si atienden a las necesidades terminológicas de los traductores de textos agroalimentarios.

Palabras clave: sector agroalimentario, traducción de textos agroalimentarios, necesidades terminológicas, competencia documental, evaluación de recursos terminológicos.

Research competence in the EN-ES agri-food translation: information sources and its assessment

Abstract: The profound changes that the agri-food sector is currently experiencing and the rapid increase of agri-food exports to third countries require, more than ever, translation professionals with specialized training to facilitate the opening of new business lines into other countries. At the same time, suitable resources are needed to meet translators' needs of research and consultation during their translation tasks. In this paper, we present a selection of resources related to the English-Spanish agri-food translation, and analyze its main features according to specific evaluation criteria previously determined so as to measure their suitability regarding translators' terminological needs in the agri-food translation sector.

Key words: agri-food sector, translation of agri-food-related texts, terminological needs, research competence, evaluation of terminological resources.

Sumario: Introducción. 1. Sector agroalimentario como discurso especializado. 2. La competencia documental en la traducción de textos. 2.1. Fuentes de información electrónicas. 2.2. Evaluación de fuentes de información electrónicas.

Introducción

El sector agroalimentario es uno de los sectores económicos con mayor importancia en España y uno de los más importantes en la Unión Europea, donde abastece a más de 500 millones de consumidores. Dicho sector, por su trascendencia en términos sociales, económicos y medio ambientales, tiene un carácter estratégico, tanto en España como en toda la UE, siendo uno de los sectores en España que mejor está soportando la crisis económica. En términos generales, cuando nos referimos al sector agroalimentario debemos tener en cuenta los dos subsectores que lo engloban: por una parte, el sector primario, es decir, el conjunto de actividades formado por la agricultura, la ganadería, la silvicultura y la pesca; y por otro lado, la llamada agroindustria o industria agroalimentaria, en la que se incluyen aquellas empresas o actividades en las que se produce una transformación de las materias primas del subsector anterior, más allá de la mera distribución, incorporando en el proceso un valor añadido y dando lugar a productos elaborados o semielaborados.

La industria agroalimentaria contribuye de forma decisiva a la dinamización, sostenibilidad y mejora del medio rural, así como a la creación de empleo, además de cumplir con la función esencial de abastecer y atender las demandas de los consumidores en relación con los productos alimenticios. Actualmente las empresas agroalimentarias tienen ante sí nuevos desafíos que afrontar ante los profundos cambios que los mercados están experimentando a nivel global y ante el incremento continuo de las exportaciones a terceros países. En este entorno tan cambiante y globalizado las empresas agroalimentarias precisan, más que nunca, de profesionales de la traducción con una formación actualizada, especializada y práctica, que les permitan afrontar los nuevos retos de su gestión diaria adaptando sus productos, etiquetados, información nutricional y promocional, etc. a los distintos mercados internacionales, con el objetivo de captar nuevos clientes y de fidelizar a los ya conseguidos.

Con objeto de seguir acercando al traductor a este sector agroalimentario, dedicaremos las siguientes secciones a la caracterización de este discurso especializado y sus principales fuentes de información, y finalizaremos con los criterios de evaluación que debe seguir un traductor profesional a la hora de seleccionar sus recursos.

1. Sector agroalimentario como discurso especializado

El lenguaje del sector agroalimentario se considera un discurso de especialidad y, como tal, presenta unos niveles de especialización de acuerdo con cada situación comunicativa en la que se desarrolla. Estos niveles de especialización se recogen en los diferentes géneros textuales que podemos encontrar en este sector y que trataremos a continuación.

El nivel de especialización de los textos agroalimentarios se ajusta a los conocimientos del grupo de receptores al que van dirigidos, por lo que nos encontraremos textos de complejidad muy distinta según vayan dirigidos a los miembros del sector agroalimentario propiamente dicho (agricultores, ganaderos, industriales, etc.), a los investigadores y técnicos especialistas en el ámbito agroalimentario o al público en general. Hay que resaltar que, como indica Durán Muñoz (2012), “cuanto mayor sea la competencia de los interlocutores de un texto mayor será su especialización y mayor será la frecuencia de unidades terminológicas”, es decir, los términos propios del sector. Por lo tanto, la frecuencia de aparición de los términos agroalimentarios será mayor en los textos especializados dirigidos a especialistas del sector que en los textos divulgativos, dirigidos al gran público.

Los emisores (o autores) de los textos agroalimentarios deberán poseer unos conocimientos especializados que les permitan expresarse correctamente, tanto desde un punto de vista de contenido como de registro. Por este motivo, este grupo debe formar parte de los expertos del sector agroalimentario, a saber: instituciones especializadas en la agroalimentación (públicas y privadas), empresas agroindustriales, investigadores y otros especialistas (ingenieros agrónomos, veterinarios, etc.). Dentro de este grupo de emisores habría que resaltar también una importante proliferación de semiexpertos, como por ejemplo trabajadores del sector, periodistas, estudiantes o interesados con conocimientos en el sector, que proporcionan también textos de mayor o menor nivel de especialización.

Siguiendo la propuesta de Durán Muñoz (2013/en prensa) sobre los diferentes tipos de comunicación que se pueden encontrar en un discurso especializado, que se encuentra en consonancia con la clasificación aceptada por la mayoría de los autores, podemos distinguir los siguientes casos en el ámbito agroalimentario:

1.- Entre expertos (expert-expert communication):

- Comunicación altamente especializada relativa a temas muy especializados dentro del sector agroalimentario.
- Vocabulario preciso y muy concreto, conocido por los participantes, y con gran densidad léxica. No suelen incluir explicaciones sobre el significado de los términos (salvo si se acuña un término nuevo).
- Géneros textuales más frecuentes entre expertos:
 - a. Manuales especializados (monografías, etc.).
 - b. Revistas especializadas.
 - c. Ponencias de conferencias, comunicaciones, etc. dirigidas a especialistas.
 - d. Documentación de acompañamiento de productos destinados a la exportación.

2.- Entre experto-iniciado (*expert to initiates*):

- Situación comunicativa dirigida a destinatarios con un conocimiento inferior al emisor sobre el área de especialidad.
- Posibles destinatarios: estudiantes de las distintas disciplinas del sector agroalimentario (agronomía, veterinaria, tecnología alimentaria, etc.), especialistas de otras materias (juristas relacionados con el sector alimentario) o legos con una determinada cultura (caso del consumidor actual).
- Uso de términos especializados y, a menudo, inclusión del significado de los que se consideran complejos o desconocidos.
- Géneros textuales del tipo experto-iniciado:
 - a. Manuales de textos de orientación pedagógica.
 - b. Revistas de divulgación científica.
 - c. Conferencias, debates y discusiones entre especialistas del mismo u otro campo.
 - d. Textos legales (Reglamentos comunitarios, Reales Decretos, Libros Blancos, etc.).
 - e. Etiquetado obligatorio y facultativo, indicaciones nutricionales, etc.

3.- Entre (semi)experto y lego (*relative-expert to the uninitiated*):

- No se presupone un conocimiento especializado por parte de los interlocutores.
- El uso de términos especializados es escaso y se suele explicar su significado en el caso de que se empleen, en ocasiones, de manera imprecisa.
- Fuentes de textos de comunicación (semi)experto y lego:
 - a. Secciones de temática especializada de algunas publicaciones generalistas (prensa escrita y digital, etc.).
 - b. Folletos informativos, material promocional, textos publicitarios, etc.

En este contexto, el traductor de textos agroalimentarios debe tener muy presente cada uno de estos niveles de especialización para realizar una traducción óptima según las necesidades y características de cada situación comunicativa.

2. La competencia documental en la traducción de textos agroalimentarios

La competencia documental hace referencia a la capacidad del traductor a la hora de buscar, seleccionar y evaluar recursos útiles para realizar sus encargos de traducción. Todos los autores coinciden en el hecho de que esta competencia ocupa un lugar central en el conjunto de competencias del traductor, ya que a través de ella el traductor es capaz de adquirir los conocimientos necesarios acerca del campo temático, la terminología y fraseología específicas y las convenciones textuales del género en cuestión (Hurtado Albir, 2001: 62) para llevar a cabo la traducción y, así, resolver cualquier problema conceptual o terminológico que se le presente de forma eficaz y rápida durante la comprensión del texto origen y la reproducción del texto meta. Para ello, el traductor debe estar familiarizado con las fuentes de información que tiene a su disposición y, a la par, saber utilizarlas para seleccionar la información pertinente en cada caso, debe ser capaz de organizar estrategias de documentación mediante la planificación de la búsqueda de información, evaluar la información encontrada, etc.

Esta competencia se considera una competencia transversal, ya que se encuentra presente durante todo el proceso traductor: en primer lugar, nos permite preparar y comprender el texto origen (fase de pretraducción);

en segundo lugar, ayuda a elaborar las diferentes versiones del texto meta (fase de traducción) y, finalmente, apoya la redacción de la versión definitiva del texto meta después de su correspondiente revisión y corrección lingüística, científica y traductológica (fase de revisión y control de calidad) (Corpas Pastor 2001: 164). Asimismo, apoya al traductor en cualquier duda terminológica, conceptual, de registro, de estilo, entre otros. Como ejemplos, podemos indicar los siguientes:

- Dudas relativas a la terminología:

¿*farm* equivale a *granja* en español?

¿alimentario es sinónimo de alimenticio?

¿agrario es agrícola?

¿cómo se traduce *nut* en español?

¿cómo se traduce *aceite de oliva virgen extra* en inglés?

- Dudas relativas a las abreviaturas, acrónimos, etc.:

¿Cómo se traducen los siguientes acrónimos y abreviaturas: PAC, WTO, EFSA, D.O., IGP, ETG?

¿Tienen equivalente en la otra lengua o se mantienen tal cual?

- Dudas relativas a los conceptos propios del ámbito agroalimentario:

¿Cómo se traducen estos conceptos propios: zootecnia, *foodborne diseases*, *traceability*? ¿hay diferencias con otros campos de especialidad?

¿Cómo se traduce el neologismo *greening*?

En todos estos casos, se observa la necesidad del traductor de contar con las habilidades necesarias para realizar búsquedas y consultas de fuentes de información que le permitan solventar estas y otras dudas que vayan surgiendo durante la traducción. Para ello, la competencia documental se vuelve imprescindible, tanto a la hora de conocer las fuentes de información disponibles como al seleccionarlas y determinar qué recurso es el más adecuado según qué problema de traducción.

2.1. Fuentes de información electrónicas

De entre las fuentes de información que pueden ser útiles para resolver problemas de traducción en textos agroalimentarios, cabe destacar cinco grupos bien diferenciados:

a) Fuentes especializadas propias del tema en cuestión, que resuelven sus lagunas cognitivas sobre las estructuras y unidades conceptuales de la materia. Ejemplos de fuentes en las lenguas inglés y español:

- Infoagro (<http://www.infoagro.com/>)
- Besana (<http://www.besana.es/>)
- INIA (<http://www.inia.es/>)
- UK Agriculture (<http://www.ukagriculture.com/index.cfm>)
- USDA – EE. UU. (<http://www.usda.gov/wps/portal/usda/usdahome>)

b) Fuentes normativas, que hacen referencia a las organizaciones, instituciones, centros de investigación, entidades de prestigio, etc. que trabajan en el tema agroalimentario. Por ejemplo:

- MAGRAMA (<http://www.magrama.gob.es/es/>). Página web del Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente en varios idiomas, incluido el inglés.
- CIAT (<http://www.ciat.cgiar.org/Paginas/index.aspx>). Página web del Centro Internacional de Agricultura Tropical.
- CIMMYT (<http://www.cimmyt.org/>). Página web del Centro Internacional de Mejoramiento de Maíz y Trigo.
- COI (<http://www.internationaloliveoil.org/>). Página web del Consejo Oleícola Internacional / International Olive Council.
- EFSA (<http://www.efsa.europa.eu/>). Página web de la Autoridad Europea de Seguridad Alimentaria.
- FAO (<http://www.fao.org/>). Página web de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura.
- IGC (<http://www.igc.org.uk/>). Página web del Consejo Internacional de Grano. IRRI (<http://www.irri.org/>). Página web del Instituto Internacional de Investigación del Arroz.

- ISO (<http://www.isosugar.org/>). Página web de la Organización Internacional de Azúcar.¹
- IWMI (<http://www.iwmi.cgiar.org/>). Página web del Instituto Internacional de Gestión del Agua.
- Normas de calidad de AENOR, ISO, etc. en sus respectivas organizaciones.

c) Fuentes legislativas, que incluyen leyes, reales decretos, directivas, recomendaciones, etc. elaboradas por gobiernos nacionales, regionales o locales o por instituciones supranacionales, como es el caso de la Unión Europea y su PAC.² Organizaciones internacionales, como la FAO o la OMC, no producen normativa obligatoria pero sí recomendaciones y protocolos que deberían seguirse por los distintos países. Un ejemplo de fuente de información de este tipo es Eur-Lex, la base de datos de legislación de la Unión Europea, donde se pueden realizar consultas de textos tanto en modo monolingüe (es decir, un texto en un único idioma) como de forma bilingüe (a través de la consulta de bitextos).

d) Fuentes terminográficas, que le proporcionan al traductor las unidades terminológicas propias del campo, definiciones, equivalencias a otros idiomas, información pragmática, etc. Como ejemplo, podemos indicar:

- *Agricultural word list* (<http://www.paultenhove.nl/>). Glosario multilingüe (español, inglés, francés, neerlandés).
- *Agripedia* (<http://www.ca.uky.edu/agripedia/glossary/>). Glosario en inglés sobre términos agrícolas.
- *Breve glosario de términos agronómicos* (<http://devel2.blasinayasociados.com/wp-content/uploads/2011/02/GLOSARIO-PDF.pdf>). Glosario bilingüe (En-Es) sobre términos agronómicos.

¹ Sería un grave error por parte del traductor confundir este acrónimo, que hace referencia a la Organización Internacional del Azúcar, con el que hace referencia a la Organización Internacional de Estandarización (ISO, por sus siglas en inglés).

² En el ámbito agroalimentario, todos los subsectores, desde la siembra hasta la venta y etiquetado de productos, están sujetos a una legislación muy estricta que regula los diferentes aspectos intervinientes del proceso. Por este motivo, es necesario que el traductor la conozca y la consulte siempre que sea posible. De esta manera, se evitarán informaciones erróneas que conlleven consecuencias económicas, sanitarias o de relaciones con otros países (en el caso de la exportación). Un ejemplo claro es el etiquetado obligatorio del vino para países con Reino Unido, donde se debe incluir una especificación acerca del daño que puede causar el vino a mujeres embarazadas.

- *FAOterm* y otros glosarios especializados multilingües (inglés, español, francés, árabe y ruso) de la FAO (<http://www.fao.org/>).
- *Glosario de términos agropecuarios, económicos y sociales* en español (http://websie.educ.csigen/SagroDoc/GLOSARIO_DEL_SIAGRO.pdf).
- *Términos agronómicos bilingüe* (inglés, español) (<http://agriculturasiempre.jimdo.com/glosario/>).
- *Tesaurus y glosario de términos agrícolas del USDA* (inglés, español) (http://agclass.nal.usda.gov/agt_es.shtml).

e) Textos paralelos, una fuente imprescindible para los traductores. Se trata de textos en la lengua origen o en la lengua meta que tratan sobre la misma temática y que presentan una estructura similar. Así pues, si un traductor está traduciendo folletos informativos, utilizará como textos paralelos otros folletos similares tanto en la lengua origen como en la lengua meta, con objeto de observar las estructuras típicas, la terminología, el estilo, etc. En caso de traducir un artículo para una revista científica, realizará la misma operación pero esta vez consultando otros artículos de revistas similares.

Finalmente, también debemos reconocer como nueva fuente de información, aunque hay que utilizarlas con precaución y valorando todo lo posible los autores de la información, el uso de foros y listas de distribución. En el caso de la traducción de textos agroalimentarios existen escasos recursos de este tipo, pero sí que se pueden encontrar numerosos foros especializados o relativos a la agroalimentación, como los foros ofrecidos por *Agrotterra* (<http://www.agrotterra.com>) o *Agroinformación.com* (<http://www.agroinformacion.com/>), donde se pueden encontrar respuestas a dudas terminológicas y conceptuales, así como a expertos para dirigir las consultas de forma más fiable. A su vez, en esta sección también podemos añadir los diferentes foros de expertos que encontramos en la Red actualmente. A través de estos foros se pueden realizar preguntas que serán respondidas por expertos en las materias correspondientes. Como ejemplo de estos recursos, tenemos *Todoexpertos.com* en español y *Quora* en inglés.

2.2. Evaluación de fuentes de información electrónicas

Como hemos visto en el apartado anterior, podemos diferenciar básicamente seis grupos de fuentes de información en el ámbito agroalimentario. Para cada grupo, se han señalado una serie de recursos y sus correspondientes enlaces a modo de ejemplos, pero, es necesario

destacar que mediante una búsqueda simple en un buscador generalista como *Google* podríamos obtener una larga lista de otros recursos de estos cinco tipos. Además, como es natural, no es posible olvidar recursos en formato papel, como diccionarios, manuales, revistas especializadas y obras de referencia de este sector, que aportan gran valor y conocimiento en este campo de especialidad.

A pesar de las ventajas que ofrece la Red y su amplia oferta de recursos, también debemos reconocer las desventajas de esto, al obligar al traductor a seleccionar y determinar con seguridad los recursos que son fiables y adecuados para su tarea de aquellos que no lo son, bien por la falta de fiabilidad en la autoría, en su contenido, por su estructura, fecha de actualización, etc. En este sentido, el traductor debe contar con una capacidad de evaluación amplia que le permita seleccionar los más adecuados para su labor y garantizar, así, la calidad de sus traducciones. Para ello, es necesaria una constante actitud crítica ante la gran cantidad de fuentes terminológicas disponibles.

A modo de recomendación, ofrecemos una serie de criterios que debe tener en cuenta un traductor a la hora de seleccionar un recurso:

Autoría. El autor/autores debe ser reconocida relevancia, como por ejemplo instituciones, organismos públicos, asociaciones, expertos en la materia, revistas especializadas, empresas del sector, etc. que aporten seguridad y fiabilidad a la información que ofrecen y respalden el contenido del recurso. En ocasiones, no es posible determinar los autores pero es muy importante tener en cuenta este criterio para evaluar la fiabilidad del recurso.

Origen/procedencia. Al igual que la autoría, el origen del recurso es un factor importante, especialmente en ámbitos especializados como el agroalimentario. Este criterio hace referencia tanto al origen del país como a la información contenida. Por ejemplo, si traducimos un texto de español para España es importante tener en cuenta que los recursos sean de esta variedad de español y no de otras como puede ser de Argentina, México, etc. Lo mismo ocurre con el inglés de Reino Unido y de Estados Unidos, Australia, etc. Por su parte, también es importante tener cuidado con los textos originales y los traducidos, ya que los primeros serán por lo general más fiables que los segundos.

Actualización. Para la traducción y la búsqueda de términos y equivalentes es básico este criterio, especialmente en ámbitos de especialidad como es la traducción agroalimentaria, ya que necesitamos información actualizada, fiable y acorde con los constantes cambios que se producen en el sector.

Cobertura y especialización del tema. Es importante tener en cuenta la especialización del recurso. No podemos considerar de igual manera un recurso que trata a fondo o está especializado en el sector agroalimentario como otros recursos que pueden tratarlo de forma superficial por estar especializados en otros temas, como recursos sobre nutrición, jardinería u otros.

Comentarios externos sobre el recurso. Es importante tener en cuenta las evaluaciones y comentarios externos que tenga un recurso, ya que eso nos permite confirmar su fiabilidad. No obstante, esto no es siempre posible.

Facilidad de acceso. Este criterio nos ayuda a distinguir un recurso bien elaborado y serio de otro, aunque realmente la facilidad que nos ofrece al consultar la información no concreta si el contenido es adecuado o no pero sí que permite al traductor una mejor y más rápida consulta, algo que siempre es preferible para reducir el tiempo de documentación.

En el ámbito de la evaluación de recursos electrónicos, estos son los criterios más aceptados y empleados, aunque siempre podemos adaptarlos o añadir algún otro criterio. En este sentido, el traductor es el que debe considerar cuáles son los criterios de evaluación más adecuados para su trabajo, su perfil, etc. siempre y cuando le ayuden a discernir el mejor recurso para conseguir los mejores resultados en su tarea.

Conclusiones

A modo de cierre, cabe destacar de nuevo la gran importancia económica que tiene actualmente el sector agroalimentario para España, especialmente gracias a las exportaciones dentro de la Unión Europea y fuera de ella. En este sentido, el papel del traductor es esencial para permitir este crecimiento en un contexto cada vez más internacionalizado y en el que las empresas luchan por fidelizar sus clientes y conseguir otros nuevos. Debido a este énfasis en el comercio exterior, así como a las severas medidas de seguridad alimentaria, de protección del consumidor, medidas de las organizaciones internacionales y europeas, etc. tanto las empresas agroalimentarias como organismos públicos y privados requieren la traducción de diferentes tipos de documentos, desde el etiquetado y la información nutricional pasando por informes, documentación de exportación, folletos promocionales, entre otros. En definitiva, el campo de la agroalimentación se abre para todo aquel traductor interesado en él.

Llegados a este punto, también es necesario indicar que se trata de una traducción especializada complicada y con numerosos aspectos que

deben ser tenidos en cuenta. Entre ellos, destacamos la exhaustiva y cambiante legislación que existe para cualquier aspecto relativo a la agroalimentación y al consumo, así como los diferentes niveles legislativos (autonómico, nacional, europeo e internacional), códigos, etc. que se deben tener en cuenta a la hora de traducir, además de las discrepancias existentes entre países y culturas y de los nuevos conceptos que surgen a raíz del desarrollo tecnológico, problemas de salud, etc.

No obstante, el traductor de textos agroalimentarios cuenta con numerosas fuentes de información de diferente naturaleza, como hemos visto en este trabajo, que le asisten en la mayor parte de su labor traductora y que le permite tomar las decisiones fundamentadas. Para ello, es necesario que el traductor cuente con una competencia documental adecuada, que le permita realizar las búsquedas de información pertinentes, seleccionar la información y los recursos más acordes con sus necesidades mediante la aplicación de criterios de evaluación.

Referencias bibliográficas

- BLANCO CANALES, A. 2010. "Características lingüísticas, pragmáticas y funcionales de las lenguas de especialidad. Implicaciones didácticas y metodológicas". *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 9. 72-85.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. 2002. "Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción", en A. Alcina Caudet y S. Gamero Pérez (eds.). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I. 87-105.
- _____. 2004. "Estado actual de la investigación en terminología", en Fuertes Olivera, Pedro A. (coord.). *Lengua y Sociedad: Aportaciones recientes en Lingüística Cognitiva, Lenguas en Contacto, Lenguajes de especialidad y Lingüística del Corpus*. Valladolid: Universidad de Valladolid. p. 193-203.
- Cornell University Library. *Five criteria for evaluating Web pages*. URL: <http://olinuris.library.cornell.edu/ref/research/webcrit.html>
- CORPAS PASTOR, G. 2001. "La competencia traductora. A propósito del texto médico" in C. Valero Garcés e I. de la Cruz Cabanillas (eds.), *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor. Encuentros en torno a la Traducción 4*. Alcalá de Henares: Universidad: 137-164.
- DURÁN MUÑOZ, I. 2012. *La ontoterminografía aplicada a la traducción. Propuesta metodológica para la elaboración de recursos terminológicos dirigidos a traductores*. Colección Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation. Berlín: Peter Lang.

- _____ 2013/en prensa. "Propuesta de evaluación y selección de recursos terminológicos en línea para traductores". *InTRALinea. Special Issue Translation and Lexicography*. ISSN: 1827-000X.
- HURTADO ALBIR, A. 2001. *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- MAGRAMA. 2012. *Informe de Análisis y Prospectiva Sector Agroalimentario*, 11.
- MAGRAMA. 2012. *Informe sobre la INDUSTRIA ALIMENTARIA en 2010-2011*.
- The iTeacherEd Project. *Critical Evaluation of Websites*. University of Regina. URL: <http://education.uregina.ca/iteachered/modules/fasttrack/module2.html#objective>

